

ACHIEVING ACCESS AND BENEFIT SHARING THROUGH A COLLOBRATION AGREEMENT: BENEFITS AND CHALLENGES

دستیابی به حق دسترسی و تقسیم منافع از طریق
توافقات همکاری: محاسن و چالش ها

Rohaida Nordin

Faculty of Law, Universiti Kebangsaan Malaysia,
43600, Bangi, Selangor Malaysia.

Email: rohaidanordin@ukm.edu.my

رهیدا نوردین

دانشکده حقوق دانشگاه ملی مالزی

INTRODUCTION

مقدمه

○ Methodology

روش تحقیق

Empirical - Doctrinal - Content Analysis

تحلیل محتوی - تجربی - دکترینال

○ Objective

اهداف

Examine the success in attaining a fair and equitable access benefit-sharing (ABS) arrangement and protection of indigenous rights via private agreement

بررسی بهترین شیوه دستیابی به مناسبترین و عادلانه ترین راه دسترسی به حق تقسیم منافع در راستای حمایت از حقوق بومیان در قراردادهای خصوصی

○ Question

سوالات

Why is a private agreement like the JVA / BSA not a suitable manner in resolving any property rights dispute as compared to direct regulations?

چرا قراردادهای خصوصی مثل سرمایه گذاری مشترک / بی اس ای و تقسیم منافع نتوانسته اند دعاوی حقوق مالکیت را در مقایسه با قوانین مصوب به انجام برسانند؟

HISTORICAL FACTS

واقعیات تاریخی

- December 1986 - Arnold Arboretum field Collection جمع آوری میدانی
- May 1987 - Permission Granted - Collection contract اعطای مجوز
- Late 1991 - Positive confirmation - Collection contract (1991-1996)
تایید مثبت و قرارداد جمع آوری
- 5/06/92 - CBD opened for signature آماده امضا
- 25/08/1992 - Draft Letter of Collection (MoU) presented رایحه پیش نویس
- June 1993 - State Order under Forest Ordinance issued صدور دستور
ایالتی حفاظت از جنگلها
- August – September 1993 - 1 kg latex collected & shipped to NCI –
Calanolide B جمع آوری ۱ کیلوگرم صمغ و ارسال آن برای استحصال ان سی آی و کالانولید بی
- 29/12/93 - CBD entered into force اجرایی شدن سی بی
- Earth Summit - Malaysia signed CBD امضای سی بی دی توسط مالزی
- April 1994 - Sarawak Amended Sarawak Forest Ordinance

HISTORICAL SUMMARY

خلاصه تاریخی

- 1987 - Calonolide A discovered کشف کالانولید ای
- 1992 – CBD opened for signature سی بی دی آماده برای امضا
- 1994 – Malaysia ratified CBD تصویب سی بی دی توسط مالزی
- 1994 – MoU / LOC signed امضای ام او یو / تفاهم مشترک و ال او سی / نامه جمع آوری
- 1996 – JVA signed امضای قرارداد سرمایه گذاری مشترک
- 1997 – Sarawak formulated and passed “Biodiversity Regulation” تهیه و تصویب قوانین مرتبط با تنوع زیستی در ایالت ساراواک

CONCEPTUAL ABS UNDER CBD

ای بی اس در تئوری تحت سی بی دی

- **CBD** – new concept to reconcile differing interests and to create win-win solution via ABS mechanism
سی بی دی – مفهومی نو برای آشتی میان تضاد منافع و در نهایت ایجاد راه حل برد-برد از طریق مکانیزم ای بی اس
- **Developed Nation vs Developing Nation**
To govern a trade **کشورهای توسعه یافته در مقابل کشورهای**
Exchange of money, technology & knowledge for genetic resources
جهت نقل و انتقال پول، تکنولوژی و علم منابع ژنتیکی
- **In reality:** Reconciliation is not easy to achieve
در واقعیت: مصالحه به راحتی قابل دستیابی نیست

MAIN PROVISIONS OF CBD مفاد اصلی سی بی دی

- 10 -Sustainable use of components of biodiversity استفاده پایدار از ترکیبات تنوع زیستی
- **15(1) -Sovereign rights over genetic resources and right of sovereign states to determine national access legislation حقوق مستقل در راستای منابع ژنتیکی و حق تعیین قوانین مرتبط با دسترسی**
- 15(2)-Facilitating access between parties ایجاد دسترسی برای طرفین
- 15(3)-Articles 15,16 & 19 only apply to genetic resources acquired “in accordance with this Convention” i.e. not to those obtained prior to its entry into force or from non-parties مواد ۱۵ و ۱۶ و ۱۹ فقط در زمینه اعمال منابع ژنتیکی و عدم عطف به ماسبق شدن و عدم اعمال برای کشورهای غیر عضو
- **15(4) Access subject to mutually agreed terms ماده مرتبط به توافقات متقابل**
- **15(5) Access subject to prior informed consent ماده مرتبط به اعلام رضایت قبلی**
- 15(6) Participation in scientific research (joint research) مشارکت در تحقیقات
- 15(7) Fair and equitable sharing of research and development results & benefits from utilization of genetic resources (commercial or other benefits derived) تقسیم برابر و عادلانه در تحقیق و توسعه

- 16(3) - Access to and transfer of technology

دسترسی و انتقال تکنولوژی

- 18(1) - Technical and scientific co-operation over conservation and sustainable use

مشارکت تکنیکی و علمی در محافظت و استفاده پایدار

- 18(4) - Co-operative development and use of technology training and exchange of experts

توسعه مشارکتی و آموزش تکنولوژی و تبادل متخصصین

- 18(5) - Joint research programmes and joint ventures for technological development

○ برنامه های مشترک تحقیقاتی و سرمایه گذاری های مشترک در زمینه توسعه تحقیقات

- 19(1) - Source country participation in biotechnological research

○ مشارکت کشورهای منبع ذخایر در تحقیقات تنوع زیستی

- 19(2) - Fair and equitable sharing of the results and benefits arising from biotechnological use of the genetic resources

○ تقسیم برابر و عادلانه منافع نتایج حاصله از استفاده از منابع ژنتیکی

ABS ARRANGEMENTS: AN ANALYSIS

تحلیلی بر ترتیب توافقات ای بی اس

- 1 Nature of Collaboration of the LCA
ماهیت همکاری در ال سی ای (توافق جمع آوری)
- 2 Participation and Training of Malaysian Scientists
شرکت و آموزش دانشمندان مالزی
- 3 Capacity Building
ظرفیت سازی
- 4 Intellectual Property Rights
حقوق مالکیت فکری
- 5 Collection of Material
جمع آوری مواد

6 Nature of Collaboration of the JVA

ماهیت مشارکت در توافقات سرمایه گذاری مشترک

7 SGOS's Financial Contribution

مشارکت مالی ایالت ساراواک

8 MRI's Expertise and Facilities

تخصص و امکانات موسسه ام آر آی

9 Out-sourcing and Redundancy

منابع خارجی و افزونگی

10 Termination

اختتام

PROTECTION OF INDIGENOUS RIGHTS

- Any indigenous rights involve?

آیا حقوق بومیان هم شامل می شود؟

- What was the SGOS's Perspective?

نظر و چشم انداز ایالت ساراواک چیست؟

- What was the perspective of IP?

نظر و چشم انداز حقوق مالکیت فکری چیست؟

FAILURE TO REACH WIN-WIN SITUATION

اشتباه در رسیدن به موقعیت برد-برد

1. Lack of Knowledge and Bargaining Power

کمبود آگاهی و قدرت چانه زنی

2. Misunderstanding and Undue Consideration

سوء تفاهمات و بررسی های اشتباه

3. Risks Management

مدیریت ریسک

4. Lack of Authority

کمبود اختیارات

5. Transparency

شفافیت

6. Economic Argument in Conserving Biological Diversity

مجادلات اقتصادی در حفظ تنوع زیستی

7. Absence of ABS Legal Framework

عدم وجود یک چارچوب حقوق برای حق تقسیم منافع

CONCLUSION: HIGH TRANSACTION COST

نتیجه گیری: هزینه گران تراکنش

- Transaction cost of resolving dispute via private agreement is higher than resorting to direct regulation.

هزینه حل و فصل دعاوی قراردادهای خصوصی بالاتر از ارجاع و استفاده مستقیم از قانون است

- Why TC is high?

چرا هزینه بالاست؟

1. Incompetence of developing nation **عدم توجه کافی کشور**
های در حال توسعه
2. Unequal bargaining power **قدرت نابرابر چانه زنی**
3. Failure to identify and manage relevant risks **خطا در**
تشخیص و مدیریت ریسکهای مرتبط
4. Failure to evaluate fair and equitable benefit-sharing arrangements **خطا در ارزش گذاری تقسیم منافع عادلانه و**
برابر
5. Cost to engage foreign qualified legal and financial advisors – matter litigated **هزینه های ورود مشاوران حقوقی**
خارجی با کیفیت برای ورود به این نوع دعاوی
6. Failure to internalise the cost for preserving the environment **اشتباه در داخلی کردن هزینه های حفظت محیط زیست**